

giner la douleur que cette mort lui causa. Vaugelas, Bouhours, Corneille. Réfl.

Négociant, Négociateur.

Le premier regarde les Marchans; le second se dit des Ambassadeurs & des Ministres, qui travaillent à des Traités de paix, ou à d'autres affaires d'Etat. Il y a la même différence entre *Négociant* & *Négociateur*, qu'entre *négoce* & *négociation*. Bouhours, Rem. Nouv.

Nermoutier, Narmoutier, Noirmoutier.

Les deux premiers sont en usage, mais *Nermoutier* est le meilleur. On disoit autrefois *Noirmoutier*, qui étoit le véritable mot. Ménage.

Net.

Ce mot est fort en usage depuis quelque tems, pour signifier innocent, comme, *Je suis net là-dessus.* *Mon procédé est net.* *Une conduite nette & irréprochable.* Bouhours.

Nettéyer, Nettoyer. Néyer, Noyer.

L'usage est pour *nettéyer*, *néyer*. *Nettoyer* & *noyer* se disent encore en Poësie pour la commodité de la rime. Ménage.

L'Académie ne dit point *nettéyer*. Elle dit aussi *noyer*, mais elle ajoute qu'on prononce ordinairement *néyer*. Je suis sûr qu'on dit aussi plutôt *nettéyer* que *nettoyer*.

Neveux.

Ce mot est beau en Poësie pour dire *Descendans*.

Neuf, Nouveau.

J'ai parlé dans le premier Tome de la différence

de

de ces deux mots. *Neuf* se dit des choses faites nouvellement par Art, comme, *Un habit neuf, une maison neuve.*

Nouveau se dit des choses nouvellement produites par la Nature, ou par l'Esprit, comme, *Un livre nouveau, une pensée nouvelle, du vin nouveau.* &c. *Neuf*, dans le figuré, signifie étonné, simple; comme, *Un Provincial est bien neuf à la Cour la première fois qu'il y paroît.* *Cette servante est bien neuve.*

Nouveau se dit quelquefois pour *nouvellement*, comme, *Un nouveau-venu.* *Un enfant nouveau-né.*

Je suis nouveau frère sur le mont des neuf Sœurs.

Despreaux.

Niveau.

Mrs. de Port-Royal ont dit en parlant de l'éducation d'un Prince, *Il est presque impossible aux Grands de se considérer au niveau de ceux qui ne leur sont pas égaux dans l'ordre du monde.* *Se considérer au niveau de quelqu'un* est une expression qui est suspecte aux habiles gens. Doutes.

L'Académie donne cet exemple, *Il est de niveau avec les plus honnêtes gens.*

Nombreux.

Cet adjectif signifie quelquefois harmonieux, qui sonne bien. *Une période nombreuse.* *Son discours est nombreux, ses vers sont nombreux.*

Nominatif sans Verbe.

C'est un vice ordinaire à ceux qui savent plus de Latin que de François, de mettre quelquefois un nominatif sans Verbe. Exemple, *Je souhaiterois de voir ces armées de bons citoyens, lesquels s'ils vivoient encore, du moins la République subsisteroit.* *Lesquels s'ils vivoient encore*, cette expression est toute Latine, lesquels ne se rapporte à rien. On fait quelquefois une

faute

faute contraire à celle-là, en mettant un Verbe sans nominatif : mais en quoi Ignace réussit le plus, fut à réformer les mœurs des Ecclesiastiques. *Fut* n'a point de nominatif; il falloit dire, *mais la chose en quoi Ignace réussit le plus fut*, &c. ou bien, *mais en quoi Ignace réussit le plus, ce fut*, &c. *Resp.*

Nommément, Notamment.

Ces deux adverbes, & sur-tout le dernier, ne sont plus du bel usage. On dit, *particulièrement, principalement*, &c. *Vaugelas, Corneille.*

L'Académie ne condamne ni l'un ni l'autre, mais elle ajoute qu'ils ne sont guère d'usage que lorsqu'après avoir parlé de quelques personnes, ou de quelques choses, on en spécifie particulièrement quelques-unes.

Des noms de Nations, & de Langues.

Il n'y a peut-être rien où la bizarrerie de l'usage soit plus visible que dans les noms de quelques Nations, & de quelques Langues.

Arabe, Arabesque. Le premier se dit des hommes & des femmes. *Les Arabes, un Arabe, une Femme Arabe.* On dit *l'Arabe* pour la Langue, *un mot Arabe, des caractères Arabes.* On dit quelquefois *des caractères Arabesques*, comme, *Il y avoit sur ce marbre des caractères Arabesques.*

La Barbarie. Nous n'avons point de nom pour exprimer les Peuples de Barbarie; car le mot de *Barbe* ne convient qu'aux chevaux de Barbarie, & pour celui de *Barbare* il ne se prend point en particulier pour une personne de Barbarie.

On ne dit guère *les Bobèmes, ni les Bobémiens*, pour dire les Peuples qui habitent la Bohême. Ces mots sont attachés à ces coureurs de profession qui disent la bonne aventure. On dit, *les Peuples de Bobême, un homme de Bobême, une femme de Bobême.*

Char-

Chaldéen, Chaldaïque. Le premier se dit des personnes & du langage; *les Chaldéens, le Chaldéen.* *Chaldaïque* ne se dit que du langage.

Dorien, Dorique; Ionien, Ionique. On dit du Peuple, *les Doriciens, les Ioniens; une Dorienne, une Ionienne;* mais on dit en fait de Grammaire *Dialecte Dorique, Dialecte Ionique;* & en matière d'Architecture, *Ordre Dorique, Ordre Ionique.*

Hébreu, Hébraïque. Nous disons en parlant du Peuple, *un Hébreu, les Hébreux.* Ce mot n'a point de féminin, de sorte qu'il faut dire *la femme d'un Hébreu, la fille d'un Hébreu, les femmes & les filles des Hébreux.* Nous disons *l'Hébreu*, pour marquer la Langue, *Des Manuscrits Hébreux.* Mais nous disons, *la Langue Hébraïque, les Caractères Hébraïques.*

Juif, Judaïque. Nous disons *un Juif, une Juive*, quand on considère le Peuple de Dieu depuis que le Sceptre fut tombé dans la Tribu de Juda. On dit *ivre à la Juive*, pour le regard des mœurs, & *à la Judaïque*, pour le regard des Cérémonies Judaïques.

On dit néanmoins *une méchanceté Judaïque.*

More, Moresque. On dit *un More, une Moresque.* On ne dit guère *une More*, mais on dit bien *une femme More.* On dit *le More* pour la Langue. *Le petit More*, ou *le Moresque*, est un langage particulier, & différent de ce qu'on appelle simplement *le More.*

Persé, Persan, Persien, Persique. On dit ordinairement *les Perses* en parlant *des anciens Perses*, & *les Persans* en parlant *des modernes.* Ce n'est pas que le mot *Persan* ne se dise aussi des anciens Perses. On dit communément, *les Perses, l'armée des Perses, Cyrus Roi des Perses;* mais on dit d'ordinaire, *un Persan.* & non pas *un Persé.* Mr. Pellisson a dit *les Persans* pour *les Perses.* *Alcibiade étoit en Persé plus pompeux & plus magnifique que les Persans.*

Persien ne se dit guère que des habillemens: ainsi *une Persienne, une belle Persienne*, ne signifient pas une femme Persane, mais l'habillement que l'on porte.

Tom. II.

Q

te

te en Perse, ou bien l'étoffe dont est fait cet habillement. Encore vaut-il mieux dire en ce dernier sens, *une étoffe de Perse* qu'*une étoffe Persienne*, comme on dit *une étoffe de la Chine* plutôt qu'*une étoffe Chinoise*. On peut dire *la Langue Persienne*, & *le Persien*, pour l'ancienne Langue; mais on dit *la Langue Persane*, & *le Persan*, pour la Langue nouvelle.

On dit toujours à *la Persienne*, pour dire à *la manière des Perses*.

Persique ne se dit que du Golphe qui sépare la Perse de l'Arabie, *Le Golphe Persique*.

En parlant des anciens Rois, *Cyrus*, *Darius*, &c. on les appelle indifféremment *Rois de Perse*, ou *Rois des Perses*; mais qui appelleroit aujourd'hui le *Sophi Roi des Perses*, ne pareroit pas François, on dit seulement *le Roi de Perse*.

Syrien, *Syriaque*. On dit pour le Peuple, *les Syriens*, *un Syrien*, *une Syrienne*; & pour la Langue, *le Syriaque*, *la Langue Syriaque*.

Teuton, *Teutonique*. *Tudesque*. On dit *les Teutons* pour les Peuples, & *le Teuton* pour la Langue; mais on dit *l'Ordre Teutonique*, *les Chevaliers de l'Ordre Teutonique*, *les Frères Teutoniques*. *Tudesque* ne se dit parmi nous que pour signifier le langage des anciens Alemans, quoique les Italiens disent *la Lingua Tudesca* pour marquer l'Alemand moderne.

Turc, *Turquesque*. On dit *une femme Turque*, *un cheval Turc*, *la Langue Turque*, *le Turc*: mais on dit aussi à *la Turque*, *il vit à la Turque*.

Voilà les noms irréguliers des Nations, & des Langues. Les autres se disent également du Peuple, & de la Langue. *Les Ethiopiens*, *l'Ethiopien*; *les Tartares*, *le Tartare*; *les Moscovites*, *le Moscovite*; *les Grecs*, *le Grec*; *les Latins*, *le Latin* &c. *Bouhours*.

Des Noms de Nombre.

Il y a une infinité de belles remarques à faire sur les Noms de Nombre. J'en ai tiré plusieurs

des Observations de Mr. Ménage & du Père Bouhours, & j'en ai fait quelques autres, en méditant sur cette matière.

Des Nombres Cardinaux.

Les Nombres Cardinaux sont *un*, *deux*, *trois*, *quatre*, *cinq*, &c. Après *vingt*, *trente*, &c. on met la particule *Et* devant *un*, & point ailleurs. On dit *vingt Et un*, *vingt-deux*; *trente Et un*, *trente-deux*; *quarante Et un*, *quarante-deux*; *cinquante Et un*, *cinquante-deux*; *soixante Et un*, *soixante-deux*, ou, *soixante Et deux*, *soixante-trois*, ou *soixante Et trois*, & ainsi jusqu'à *quatre-vingt*. L'usage, qui est souvent un tyran fort déraisonnable, a autorisé plutôt *soixante Et deux*, *soixante Et trois*, &c. que *soixante-deux*, *soixante-trois*, &c.

On proposa un jour dans l'Académie Française s'il falloit dire, *vingt Et un cheval*, ou *vingt Et un chevaux*. Les sentimens furent partagés, mais aujourd'hui on dit & on écrit ordinairement *vingt Et un cheval*. Lorsqu'il y a un adjectif après *vingt Et un*, on met le substantif & l'adjectif au pluriel, ainsi on dit, *Vingt Et un chevaux enharnachés*. *J'ai vingt Et un ans accomplis*. *Voilà vingt Et un écus bien comptés*.

On dit *soixante Et dix*, *quatre-vingt*, *quatre-vingt dix*, & non pas *septante*, *octante*, *nonante*, si ce n'est en termes d'Arithmétique, & d'Astronomie. On dit *les Septante* en parlant des Septante Interprètes de la Bible, & non pas *les Soixante Et dix*, si ce n'est qu'on ajoutât, *Interprètes de la Bible*.

On dit *six vingt*, & non pas *cent vingt*. Quelques-uns disent *sept-vingt*, *huit-vingt*, *neuf-vingt*; mais il vaut mieux dire *cent quarante*, *cent soixante*, *cent quatre-vingt*. Après *six vingt* on dit *cent vingt Et un*, *cent-vingt-deux* &c. & non pas *six-vingt-un*, *six-vingt-deux*, &c.

On dit *mille*, *onze cens*, *douze cens*, *treize cens*, &c.

& ainsi jusqu'à deux mille, & non pas mille cent, mille deux cens, mille trois cens, &c.

Lorsqu'on parle du lieu que St Louis fonda à Paris pour trois cens aveugles, ou bien des aveugles mêmes, on dit les *Quinze-vingts*, & non pas les *trois cens*.

Quand on dit les *vingt-quatre* tout court, on entend les *vingt-quatre Violons qui sont Officiers du Roi de France*.

On dit quelquefois *couple* & *paire* au lieu de *deux*, mais non pas indifféremment. *Couple* se dit de deux choses de même espèce qui se peuvent séparer, comme, *Une couple de perdrix, trois couples de chapons*. *Paire* se dit de deux choses qui sont comme inséparables. Exemples, *Une paire de bas, une paire de gans, une paire de bottes*.

Le mot de *Quarteron* se dit en parlant des choses que l'on compte par cent. Il signifie la quatrième partie de cent, c'est-à-dire, ving-cinq, mais il est ordinairement de vingt-fix. Un *quarteron d'épingles, un quarteron de pommes, trois quarterons de fagots*. Il se dit aussi des choses qui se pèsent, & il signifie alors le quart d'une livre, comme, Un *quarteron de beurre, un quarteron de sucre*.

Quintal signifie cent, mais il est d'ordinaire du poids de cent quatre livres. On se sert de ce terme en parlant de certaines marchandises qui se pèsent. Un *quintal de foin, deux quintaux de poudre, &c.*

Millier se dit pour mille en parlant de quelques marchandises qui se comptent, qui se pèsent, ou qui se mesurent. Un *millier d'épingles, un millier de fagots, deux milliers de pruneaux, trois milliers d'avoine*.

Les noms de Nombres Cardinaux sont indéclinables. Exemples, *Deux quatre, deux cinq, trois sept, quatre huit, &c.* *Vingt* est déclinable en quatre-vingt & en six-vingt, lorsqu'il suit un nom substantif, *Quatre vingts hommes, six vingts chevaux*. Mais lorsqu'il suit un nom de nombre, il demeure indéclinable. *Quatre vingt un, quatre-vingt deux, &c.* *Cent* se

décline,

décline, & on change le *t* en *s* au pluriel. *Deux cens, trois cens, &c.* *Mille* est toujours indéclinable. Ceux qui disent *milles amitiés, milles bonnétés*, parlent fort mal; il faut prononcer *mill amitiés, mill bonnétés*. *Mille* se décline quand il signifie une étendue de mille pas, comme, *Deux milles d'Italie, vingt milles d'Alemagne*; ce mot vient de *milliaire*, ou *milliarium*. *Millier, million & milliar* sont déclinables; *deux milliers, trois millions, quatre milliars*.

Quand on parle d'un nombre indéterminément & avec quelque doute, on dit, *un ou deux, deux ou trois, trois ou quatre, quatre ou cinq, cinq ou six, sept ou huit, huit ou dix, dix ou douze, douze ou quinze, quinze ou vingt, vingt ou trente, trente ou quarante, quarante ou cinquante, cinquante ou soixante, soixante ou quatre-vingt, quatre-vingt ou cent, cent ou six-vingt*. Après cela on ne dit guère *cent trente ou cent quarante, &c.* mais plutôt, *environ cent trente, près de cent quarante, &c.* Lorsqu'on fait le nombre assez précisément, on dit fort bien, par exemple, *douze ou treize, treize ou quatorze, quatorze ou quinze, quinze ou seize, vingt ou vingt & un, &c.*

Quand on parle du Temps, on dit *huit jours, & non pas une semaine; quinze jours, & non pas deux semaines, ni quatorze jours; trois semaines, un mois, cinq semaines, six semaines, deux mois, neuf semaines, deux mois & demi, trois mois, & non pas, un quart d'an; quatre mois, cinq mois, six mois, & non pas un demi an; sept mois, huit mois, neuf mois, & non pas trois quart d'an*. Ensuite on compte d'ordinaire par mois jusqu'à deux ans. On dit fort bien, *Cet enfant a un an, un an & demi, deux ans*; mais on ne dit guère, *cet enfant a un an & un mois, un an & deux mois, un an & sept mois, &c.* on dit plutôt, *cet enfant a treize mois, quatorze mois, dix-neuf mois. J'ai demeuré vingt-trois mois à Paris*. Quelques personnes comptent encore par mois depuis deux ans jusqu'à trois, comme *vingt-cinq mois, vingt-six*
Q 3
mois,

mois, trente & un mois, trente-deux mois, &c.

Quartier se prend quelquefois pour trois mois, en parlant du louage d'une maison. *J'ai payé mon quartier, je dois trois quartiers.* Il se dit encore en parlant des Officiers qui servent trois mois par an chez le Roi, ou chez quelque Prince, comme, *Servir par quartier, entrer en quartier, sortir de quartier.* *Semestre* se dit aussi pour six mois, en parlant des Officiers qui servent pendant ce tems-là, comme, *Il est entré en semestre; il sortira bien-tôt de semestre.*

En parlant des années que nous comptons depuis Jésus-Christ, on doit écrire *l'an mil*, & non pas *l'an mille.* *L'an mil six cens quatre-vingt quatre Mil* en cet endroit est adjectif, & vient de *millesimus* & non pas de *mille.* On dit *l'an onze cens*; mais on ne dit pas *l'an douze cens, l'an treize-cens, &c.* Quoiqu'on dise *douze-cens hommes, treze cens hommes, &c.* on dit *l'an mil deux cens, l'an mil trois cens, &c.*

On dit, *Il est midi, il est minuit*; & non pas, *il est douze heures.*

Il faut remarquer que dans le discours familier, lorsque nous parlons d'une chose arrivée depuis la vingtième année du siècle où nous vivons (1600) nous laissons *mil six cens*, & disons seulement *vingt & un.* *Le Roi de France est de trente-huit.* *Louis XIII. mourut en quarante-trois.* *La paix des Pyrénées fut conclue en soixante, &c.* Quand on parle depuis l'an 1100 jusques à 1620, on supprime ordinairement *mil*, comme, *Cela arriva en cent vingt-huit.* *Il fut tué en deux-cens trente.* *La bataille de Créci se donna en 346, celle d'Azincour en 415, & celle de St. Quentin en 556.* *Henri quatre fut assassiné en 610.* Il faut se souvenir que tout ce que je viens de dire se doit entendre du discours familier. Lorsqu'on ajoute le mot d'*an*, ou d'*année*, on exprime ordinairement le nombre entier, comme, *Le Roi est de l'année 1638.* *Le Cardinal de Richelieu mourut l'an 1642, &c.*

Des

Des Nombres Collectifs.

Voici les noms de Nombres que les Grammairiens appellent collectifs. *Huitaine, newaine, dixaine, douzaine, quinzaine, vingtaine, trentaine, quarantaine, cinquante, soixantaine, centaine.*

Huitaine ne se dit guère qu'en termes de Palais, & signifie huit jours. *Les Juges ont remis les parties à la huitaine.* *Newaine* se prend pour une dévotion qui dure neuf jours. *Il a fait une Newaine à Notre-Dame de Lorette.* Il se dit aussi en Poësie pour les neuf Muses, *La docte Newaine.* *Dixaine* & *douzaine* signifient simplement dix & douze, comme, *Ils sont une dixaine, Une douzaine de pommes, &c.* On dit souvent *demi-douzaine*, pour six; mais on ne dit jamais *demi-huitaine, demi-dixaine* &c. *Treizaine* ne se dit que d'une chose que l'on donne pour rien au dessus de la douzaine. On dit, par exemple à la Paume, *la treizaine*, c'est-à-dire, la treizième bale qui n'est point comptée. *Quinzaine, vingtaine, &c.* signifient 15, 20, &c. Quand on dit, *faire la quarantaine*, cela s'entend de 40 jours qu'on est obligé de passer hors de quelques villes, lorsqu'on vient d'un lieu où est la peste. *Nous fimes notre quarantaine dans le Lazaret, avant que d'entrer à Venise.* On dit aussi *quarantaine* en parlant des 40 jours que les Dames de qualité passent sans sortir de leur maison après avoir perdu leurs maris.

En parlant des marchandises, & des denrées qui se vendent ordinairement au nombre, on dit également, par exemple, *un cent* ou *une centaine de poires*; mais on ne dit pas *une certain d'hommes, de tableaux, &c.*

Il y a encore quelques autres Nombres collectifs qui sont *tercet, quatrain, sixain, huitain, dixain, quinzain, trentain.* Les cinq premiers ne se disent qu'en matière de Vers. *Quinzain* & *trentain* sont des termes de Paume. *Quinzain* se dit quand les joueurs

Q 4

font

font quinze à quinze, & *trentain* quand ils font trente à trente.

Treizaine & *tercet* font oubliés dans le Dict. de l'Acad.

Des Nombres Ordinaux.

Les Nombres Ordinaux font *premier*, *second*, *troisième*, *quatrième*, *cinquième*, *sixième*, &c. Quoiqu'on ne dise point *unième* tout seul, cependant on s'en sert après les autres nombres au lieu de *premier*. On ne dit pas, par exemple, *Vingt & premier*, *trente & premier*, &c. mais on dit *vingt & unième*, *trente & unième*, &c.

En parlant des Souverains on emploie communément les nombres cardinaux au lieu des ordinaux, comme, *Le Pape Alexandre sept*, *Innocent onze*, *Henri trois*, *Henri quatre*, *Charles neuf*, *Louis treize*, *Louis quatorze*; mais on ne dit point, par exemple, *François un*, *François deux*; *Henri un*, *Henri deux*, &c. on dit *François premier*, *François second*; *Henri premier*, *Henri second*. On dit *Charles quint* en parlant de l'Empereur, & non pas *Charles cinquième*.

On dit aussi assez ordinairement, par exemple, *livre trois*, *chapitre quatre*, *article six*, *verset huit*, *nombre dix*, *paragraphe cinq*, *page soixante*. Pour parler régulièrement il faudroit dire, *livre troisième*, *chapitre quatrième*, &c.

Quand deux nombres incertains se suivent, le premier est cardinal, & le second ordinal, comme. *Cela est dans le trois ou quatrième chapitre*. *Il est le sept ou huitième Comte du Royaume*.

J'ai parlé ci-dessus de la date des mois. J'ajouterai seulement ici qu'il y a des gens qui ne peuvent souffrir cette expression, *Le quantième avons-nous du mois?* Ils trouvent qu'elle est trop Latine & trop pédantesque; & ils veulent qu'on dise toujours, *quel jour avons-nous du mois?* Mais ces gens-là font trop délicats; tous ceux qui parlent bien disent sans scrupule,

pule, *le quantième avons-nous du mois?* on dit de même. par exemple, *le quantième êtes-vous de votre classe?* &c.

On dit, *Sa Lettre est du onze Mars*, j'ai reçu des lettres du onze, & non pas de l'onze. Ainsi le veut l'usage. Plusieurs personnes disent, & écrivent aussi *le onzième*, pour *l'onzième*. Quelques-uns prétendent qu'on doit toujours dire au féminin *la onzième*, parce qu'autrement le genre ne seroit pas distingué.

Des Noms Propres.

Il n'est pas facile de savoir comment il faut mettre en François les noms propres étrangers, parce qu'il y en a qui changent de terminaison, & d'autres qui ne changent point du tout. Mr. de Vaugelas, & particulièrement Mr. Ménage, ont fort bien examiné cette matière. Voici à-peu-près tout ce qu'ils disent d'essentiel.

Outre l'usage & l'oreille qu'on doit consulter sur cela, il y a trois règles générales, & plusieurs particulières.

La première est, que les mots qui sont fort usités, sont presque tous francisés, comme *Homère*, *Pindare*, *Virgile*, *Horace*, &c. Par cette raison les noms des Saints se prononcent aussi à la François. Il en faut excepter *Thomas*, *Mathias*, & quelques autres en petit nombre.

La seconde règle est, que les Poètes ont la liberté de franciser beaucoup de mots étrangers, que ceux qui écrivent en prose doivent laisser dans leur propre Langue, comme, *Acheloüs*, *Livie*, *Amarylle*, *Brute*, &c. Selon Mr. Ménage, les Poètes peuvent dire *Circe* au lieu de *Circé*; mais il se trompe, on doit toujours dire *Circé*.

La troisième règle est, qu'un nom composé de deux noms ne reçoit d'ordinaire aucun changement, comme, *Petronius Priscus*, *Julius Alpinus*, *Acilius Strabo*, *Marcus Varro*, *Horatius Flaccus*, &c. Mais quand l'un

& l'autre de ces deux noms est fort connu, on les prononce à la Françoisse, comme, *Jules César*, *Marc Antoine*, *Quinte Curce*, &c. Si le nom est composé de trois, il ne change jamais, comme, *Marcus Tullius Cicero*, *Cajus Julius César*.

Comme ces règles ne suffisent pas pour éclaircir parfaitement ce sujet, en voici plusieurs particulières, selon l'ordre de la terminaison des noms.

Noms Latins & Grecs terminés en a.

Les noms d'hommes terminés en *a* retiennent leur terminaison, comme, *Agrippa*, *Caracalla*, *Cinna*, *Porfenna*, &c. excepté, *Senèque*, *Columelle*, *Massinisse*. On dit *Scévole* & *Scevola*, *Matufala* Hébreu fait *Matufalé* & *Matufalem*.

Ceux de femmes changent d'ordinaire cette terminaison en *e* féminin, comme, *Agripine*, *Calpurnie*, *Cléopâtre*, *Corinne*, *Clitemestre*, &c. Ceux qui sont peu usités ne changent point, comme *Cadicia*, *Galla*, *Leda*, *Sempronia*; mais on dit *Athalie*, *Julie*, *Livie*, *Octavie*, & même on commence à dire *Poppée*, au lieu de *Poppea*. On dit aussi en Vers, & même en Prose, *Lydie* & *Cornélie*, au lieu de *Lydia* & *Cornelia*.

En e.

Il n'y a point de noms d'hommes qui se terminent en *e*, à la réserve des noms Hébreux, *Noé*, *Josué*, *Jephté*. A l'égard des noms de femmes, tous ceux qui sont de deux syllabes retiennent leur terminaison, comme *Circé*, *Phryné*, *Chloé*, *Hébé*, *Daphné*, &c. Pour ce qui est des autres, voici ceux qui sont Françoises, *Alcipe*, *Amphitrite*, *Ariadne*, *Calliope*, *Climène*, *Cybèle*, *Enone*, *Euridice*, *Euterpe*, *Iole*, *Iphisbèle*, *Madelène*, *Melpomène*, *Mnémosine*, *Pénélope*, *Rhodope*. On dit *Sémèle* & *Sémélé*. La raison pourquoi ces noms ont changé de terminaison, c'est qu'ils ont tous été formés des noms Latins en *a*, au lieu que les

les autres ont gardé leur terminaison Gréque.

Il y a bien d'autres noms Grecs en *e* qui changent de terminaison, comme, *Aleyone*, *Calice*, *Canache*, *Hippomone*, *Lésidice*, *Nicipe*, *Périmède*, *Pisidice*, &c. Il seroit ennuyeux de les rapporter tous.

En i.

Il n'y a point de noms propres en Grec ni en Latin terminés en *i*, mais il y a en plusieurs en Hébreu, comme, *Ezri*, *Héli*, *Sinaï*, &c. ils gardent leur terminaison.

En o.

Les noms propres d'hommes en *o* se terminent parmi nous pour la plupart en *on*, comme *Cicéron*, *Varron*, *Scipion*, *Cordulon*, *Strabon*. Ceux qui sont peu connus retiennent leur terminaison, comme, *Dento*, *Craco*, *Giblo*, *Labeo*, *Latro*, &c. mais on dit selon la troisième règle générale, *Acilius Strabo*, *Marcus Varro*, &c. Cependant quand ces noms sont fort connus on les peut Françoisiser, & dire, par exemple, *Marc Varron*, comme l'a dit Mr. de Vaugelas.

Pour ce qui est des noms de femmes en *a*, ceux qui ont l'ablatif terminé en *on* prennent *on* au nominatif, comme, *Junon*, *Didon*; & ceux qui ont l'ablatif en *a* gardent cette terminaison au nominatif, comme, *Anaxo*, *Calypso*, *Erato*, *Clio*, *Echo*, &c.

En u, ab, ac, ad, ag, al, am, an & ar.

Tous les noms terminés ainsi ne changent point, comme, *Esau*, *Achab*, *Isaac*, *Benadad*, *Abisag*, *Hannibal*, *Adam*, *Pan*, *César*, *Agar*, &c.

En as.

Ces noms sont en grand nombre: *Agathias*, *Amyntias*, *Anaxagoras*, *Ananias*, &c. Voici ceux qui changent

gent de terminaison, *Acepsime, Aminte, André, Anne, Athénagore, Augée, Enée, Luc, Ménalque, Pythagore, Zacharie*. On dit indifféremment *Thraseas & Thrasée, Mecenas & Mécène, Cyneas & Cynée, Ananias & Ananie, Anaxagoras & Anaxagore, Protagoras & Protagore*.

Il me semble que *Cyneas & Ananias* sont plus en usage que *Cynée & Ananie*.

On dit ordinairement *Mecenas* en parlant du Favori d'Auguste, & *Mécène* en appliquant ce nom à un Protecteur des Gens de Lettres.

Aujourd'hui on dit presque toujours *Mécène*.

En ars, ax, ath, at, ed, el, en.

Les noms terminés de la forte gardent leur terminaison, comme, *Mars, Ajax, Goliath, Mathat, Joéd, Abel, Raphaël, Hymen, Telen, Michaël* se prononce *Michel*.

En er.

Quelques-uns de ces noms retiennent leur terminaison, & d'autres la changent. Voici ceux qui la changent, *Alcandre, Alexandre, Evandre, Léandre, Méandre, Méléagre, Ménandre, Nicandre, Onofandre, Périandre, Terpandre*. Il vaut mieux dire *Cassander* que *Cassandre*, pour éviter l'équivoque de *Cassandre* qui vient de *Cassandra*. On dit *Philander & Philandre*. Le Commentateur de Vitruve est appelé ordinairement *Philander*. On dit *Alexander ab Alexandro*, & non pas *Alexandre ab Alexandro*, ni *Alexandre d'Alexandre*. Ailleurs on dit toujours *Alexandre* & jamais *Alexander*. *Alexandre Pbrée, Alexandre Sévère, Alexandre VI*.

En es.

Il y a plusieurs noms en *es*. Voici la plupart de ceux

ceux qui changent de terminaison, *Achille, Agatocle, Alcibiade, Alcide, Aristide, Aristophane, Aristote, Callistrate, Callisthène, Diogène, Empédocle, Epiménide, Etéocle, Euclide, Euphrate, Euripide, Hercule, Hermocrate, Hermogène, Hipocrate, Iphicrate, Isocrate, Miltiade, Nicomède, Orèse, Palamède, Parménide, Phérécyde, Phocylide, Polycrate, Polydice, Simonde, Socrate, Sostène, Thersite, Xénocrate, Xénophane*.

Tous les noms de deux syllabas retiennent la terminaison en *es*, comme, *Cérés, Cygès, Magnès, Mènes, Pales, Thalès, Verres*. On dit *Carnéades* plutôt que *Carnéade*. *Callisthène & Callisthènes, Apelle & Apelles* sont assez indifférens; *Apelles* paroît meilleur en prose.

Pour les noms barbares, on dit *Artaxerxe, Cambyse, Hérode, Holopberne, Hystaspes, Mitridate, Moïse, Pharnace, Tigriane, Tisapherne, Tyridate, Zoroastre &c.* On dit *Arface & Arsacès; Asirygès* plutôt qu'*Asiryge*. *Acrasapès, Acracranès, Apriès, Azirès, Candaulès, Cenchrès, Déjocès*, & plusieurs autres gardent leur terminaison.

En ens, id, il, in, im.

Ces noms gardent leur terminaison, *Pudens, David, Tanaquil, Caïn, Joarim, Clemens* fait *Clément, & Joachim, Joachin*.

En is.

Tous les noms Grecs retiennent en prose cette terminaison. En vers on dit indifféremment *Amarylle & Amaryllis*.

A l'égard des Latins, on dit *Matilde, Martial, Juvénal, Pascal*. *Natalis* fait *Noël*. *Martialis*, dont parle Tacite, & un autre du même nom de qui *Palladius, Lampridius & Servius* font mention, gardent leur terminaison, parce qu'ils sont peu connus. *Spollunaris* ne change point; cependant *Mr. Desfina-*

rets dans son Clovis a dit *Apollinaire*, ce qui est mieux en vers qu'*Apollinaris*. Il est bon de dire *Cerealis* & *Vitalis* en prose, & *Cereal* & *Vital* en vers.

Les noms barbares en *is* retiennent tous leur terminaison.

En ix, ob, oc, og, ol, on, or, os,
ops, um, ur.

Ils gardent leur terminaison, *Felix*, *Jacob*, *Enoc*, *Magog*, *Michol*, *Amphion*, *Castor*, *Minos*, *Cécrops*, *Eustochium*, *Phassur*. *Beatrix* & *Aglauros* font *Beatrix* & *Aglaure*.

En us.

Il y a un si grand nombre de noms en *us*, que pour en parler avec quelque ordre, il est à propos de les distinguer par les consones & par les voyelles qui précèdent cette terminaison.

En bus.

Il y a *Agabus*, *Balbus*, *Corebus*, *Phœbus*, & très peu d'autres: ils gardent leur terminaison.

En cus & chus.

Les Latins retiennent pour la plupart leur terminaison, comme, *Ancus*, *Andronicus*, *Articus*, *Mofchus*, &c.

Les Barbares la perdent, *Alaric*, *Chilperic*, *Theodoric*. On dit *Marc* en parlant du Saint. On dit *Calimachus*, *Dorimachus*, *Inachus*, *Onomachus*, *Spartacus*. On dit assez indifféremment *Hipparchus* & *Hipparque*, *Lysimachus* & *Lysimaque*, *Trafymachus* & *Trafymaque*. On dit *Plutarque*, *Aristarque*, *Dicéarque*, *Néarque*. *Gracchus* retient sa terminaison, mais au pluriel on dit *Gracques*, *La mère des Gracques*.

En

En dus.

Lydus garde sa terminaison. *Abydus* & *Enceladus* font *Abyde* & *Encelade*. *Hildemundus*, *Emundus*, &c. ces mots terminés en *undus* font *ond* en François.

En gus.

Lycurgus fait *Lycurgue*, *Harpagus*, *Pelasgus*.

En lus.

Les noms en *alus*, font *ale*, *Cephalus*, *Tantalus*, &c. *Cephale*, *Tantale*. *Gallus*, *Promptus*, *Thessalus*, ne changent point. On dit *Attalus* & *Attale*.

Elus, *Ellus*. On dit *Belus*. *Eutrapelus* vaut mieux qu'*Eutrapele*. On dit *Marcellus*, en parlant du Romain, & *Marcel*, ou *Marceau*, en parlant du Saint. *Metellus* ne change point.

Illus & *Ilus*. On dit *Escbile*, *Zoïle*, *Pamphile*. *Camillus* fait aussi *Camille*.

Olus, *Aulus*, *Ollus*. Il faut dire *Dolus* en parlant de *Dolus Mendesus* dont parle Columelle. *Aeolus* fait *Eole*. *Aulus* retient sa terminaison Latine, à la réserve d'*Aulus-Gellius*, qui fait *Aulu-Gelle*, & non pas *Aule-Gelle*, comme le dit toujours Mr. de Balzac. *Olus* ne change point. Il faut dire, il y a une épigramme dans *Martial* adressée à *Ollus*, & non pas à *Olle*.

Ulus. On dit *Catulus*, *Lentulus*, *Proculus*, *Romulus*, & non pas *Catule*, *Lentule*, *Procule*, *Romule*. On dit *Tbrajybule*.

Ullus. Il faut dire *Tullus* & *Tertullus*, plutôt que *Tulle* & *Tertulle*. *Catullus* & *Marullus* font *Catulle* & *Marulle*. *Lucullus* fait *Luculle* & *Lucullus*. On dit toujours *Lucius Luculle*, & non pas *Lucius Luculle*.

En mus.

On dit *Archidamus*, *Cadmus*, *Publius*, *Mimus*, *Dydymus*, *Firmus*, *Posthumus*. Mais on dit *Côme*, *Aristodème*,

dème, Chrysofome, Cléonyme, Philodème, Triptolème, Epicarême, Minnerme. *Maximus* retient sa terminaison en quelques noms, *Fabius Maximus*, *Claudius Maximus*. En quelques autres il ne la retient pas, *Valère Maxime*, l'Empereur *Maxime*. *Lygdamus* est meilleur en prose que *Lygdame*. On dit toujours *Pyrame*.

En nus.

Anus. On dit *Artabanus* en parlant du meurtrier de Xerxès, & *Artaban* en parlant du Roi des Parthes. *Stephanus*, nom de Saint, fait *Stienne*. *Stephanus*, Géographe, ne change point. Les autres noms en *anus* font *an* & *ain*. On dit *Alcman*, *Eridan*, *Hircan*, *Mantouan*, *Océan*, *Séjan*, *Sedan*, *Trajan*, *Tristan*; mais on dit *Alain*, *Africain*, *Germain*, *Lucain*, *Silvain*. On dit *Vulcan* & *Vulcain*, mais le dernier est le plus usité. On dit *Pontanus* & *Soranus*, & non pas *Pontan* & *Soran*.

Ianus fait de même *ien* & *ian*. On dit *Cyprien*, *Dioclétien*, *Domitien*, *Hadrien*, *Hérodien*, *Julien*, *Justilien*, *Lucien*, *Maximilien*, *Tertulien*, *Vespasien*; mais on dit *Ammian Marcelin*, *Apian Alexandrin*, *Claudien*, *Elien*, *St. Fabien* valent beaucoup mieux que *Claudian*, *Elian*, *St. Fabian*. On dit *Arian*, en parlant de l'Historien, & *Ariens* en parlant des Sectateurs d'*Arius*. *Aurélien* vaut mieux qu'*Aurélian*. *Mecianus* retient sa terminaison.

Enus, *lenus*. On dit *Silene*, & non pas *Silenus*; mais on dit *Cedrenus*, *fabolenus*, *Alphenus*, *Avienus*, *Fabienus*, & non pas *Cédren*, &c. *Calenus* fait *Galien*. *Maternus* ne change point.

Inus. On dit *Alcuin*, *Antonin*, *St. Aubin*, *St. Augustin*, *Baudouin*, *Capitolin*, *Constantin*, *Favorin*, *Haudouin*, *Marcellin*, *Martin*, *Maturin*, *Plotin*, *Solin*, *Plotin*, *Tarquin*. Les autres retiennent leur terminaison, comme, *Albinus*, *Augurinus*, *Censorinus*,

nus, *Cratinus*, &c. *Crispinus* fait *Crispin*, qu'on prononce ordinairement *Crépin*.

Onus, *Unus*. *Atonus* retient sa terminaison. *Neptunus* fait *Neptune*. On dit *Antigonus* ou *Antigone*.

En pus.

Ils changent *us* en *e*, comme, *Priape*, *Chrysippe*, &c. On dit toujours *Crispus* en prose.

En rus.

On dit *Pbédre* plutôt que *Pbédrus*: les Fables de *Pbédre*.

Arus. On dit *Dejotarus*, *Inotarus*, & non pas *Déjotar* & *Inotar*.

Erus. On dit *Cerbère*, *Homère*, *Sévère*, *Craterus* ou *Cratère*. On dit *Cornelius Severus*, en parlant du Poète.

Irus, *Trus*. On dit *Irus* & non pas *Ire*, *Cyrus* & non pas *Cyre*. On dit au contraire *Tityre*, & non pas *Tityrus*.

Orus. On dit *Porus*, *Dorus*, & non pas *Pore*, *Dore*: mais on dit *Apollodore*, *Albepodore*, *Diodore*, *Héliodore*, *Méliodore*, *Pythodore*, *Stésibore*, *Théodore*, *Polydorus* & *Melidorus* font indifféremment en vers *Polydorus* & *Polydor*, *Méliodore* & *Melidor*.

En tus.

Atus, *Antbus*. Quand l'*a* en *atus* est bref, le nom se termine ordinairement en *e*, comme *Calistraté*, *Lyfistraté*, &c. excepté *Acrotatus*, *Aratus*, *Demaratus*, & quelques autres. Quand il est long, il retient communément sa terminaison, comme *Cincinnatus*, *Ruffatus*, *Torquatus*. On dit *Leonat*, *Pacatus* & *Pacot*. Les noms de Saints, & les autres qui sont fort connus, quittent *us*, comme, *Fortunat*, *Donat*.

Xantbus, le Fleuve, fait *Xantbe*; *Xantbus*, l'Historien, retient sa terminaison.

Etus, *Ertus*, *Extus*. On dit *Vetus*, & non pas *Vet* ni *Vète*. On dit *Mamertus* en parlant de l'Auteur, & *Mu-*

Mamert en parlant du Saint. On dit de même *Albert*, ou *Aubert*, d'*Albertus*, On dit *Sextus*.

Urus. On dit *Tite-Live*; mais on dit *Titus Manlius*, *Titus* & *Mevius*. On dit l'Empereur *Titus*, & l'Empereur *Tite*. On dit *Cocyste*, *Démocrite*, *Heraclite*, *Hippolyte*, *Iphite*, *Théocrite*.

Intus, *Yntus*. On dit *Quintus* & non pas *Quinte*. *Hiacynthus* fait *Hiacynthe*. On dit indifféremment *Cerintus* & *Cérinthe*.

Otus. Il y a *Théodotus* qui est meilleur que *Théodote*.

Urus. Il y a *Cornutus* qui retient sa terminaison. *Anneus Cornutus*.

Voici les autres noms en *us* qui ont cette terminaison précédée d'une voyelle.

En aüs.

On dit *Amphiaräus*, *Acheläus*, *Arcefläus*, *Oenomäus*, *Critoläus*; mais on dit *Agésilas*, *Ladislus*, *Nicolas*, *Venceſas*. *Piérelas* & *Ménélas* valent mieux que *Piereläus* & *Meneläus*. En vers il faut prononcer tous ces noms par *as*.

En æus.

Æus fait *ée*. *Alcée*, *Alphée*, *Ariſtée*, *Mufée*, *Timée*, &c. On dit *Anneus*, & non pas *Année*. *Matheus* fait *Matbieu*, comme, *Deus*, *Dieu*. Autrefois *Matheus* faisoit *Macé*, *Maxé*, *Mabé*. Les Paifans difent encore aujourd'hui *Macé*.

En eus.

On dit *Orphée*, *Théfée*, *Ménéſthée*, *Morphée*, *Phinée*.

En ius.

On dit *Appius*, *Arius*, *Aſellius*, *Aurelius*, *Bacchius*, en parlant de l'Auteur, *Caius*, *Caſcellius*, *Caſſius*, *Darius*, *Gellius*, *Hefycbius*, *Tocius*, *Lampridius*,
Le.

Lehus, *Licinius*, *Livius*, *Manlius*, *Mevius*, *Memmius* (en parlant du St. Evêque de Châlons fur Marne on dit *Menge*) *Minutius*, *Mutius*, *Palladius*, *Papirius*, *Pompilius*, *Popilius*, *Poſthumius*, *Sempronius*, *Servius*, *Silvius*, *Titius*, *Tullius*, *Vitellius*; mais on dit *Aurèle*, en parlant de l'Empereur *Marc Aurèle*, *Auſone*, *Eufèbe*, *Eutrope*, *Fabrice*, *Ovide*, *Pline*, *Polybe*, *Porphyrè*, *Procope*, *Properce*, *Virgile*. On dit *Live*, quand il eſt joint à *Tite*, *Tite Live*; & Celle. quand il eſt joint à *Aulu* - *Aulu Gelle*. Ailleurs il faut dire *Livius* & *Gellius*. On dit l'Empereur *Claudius*, plutôt que l'Empereur *Claude*. On dit *St. Macbaire*, & *St. Céſaire*.

Valerius, ſeul, fait *Valère*. On dit pourtant auffi *Valère Maxime*, parce que c'eſt un nom connu. *Laberius* garde ſa terminaiſon.

On dit *St. Gervais*, *St. Protais*.

Il faut dire *Valeſius*, en parlant du Romain, & non pas *Valeſe*.

Dionyſius fait *Denis*.

On dit *Didonius*, & *Gallonius*. On dit *Antoine* en parlant de l'Orateur.

On dit *Grégoire*, & *St. Magloire*. On dit *Arca dius* & *Honorius*, plutôt qu' *Arcade* & *Honoré*.

On dit *Théodoſe*, & non pas *Theodoſius*.

En oüs.

Il y a *Achéloüs*, *Alcinoüs*, *Antinoüs*, & *Éoüs*. Ils retiennent tous leur terminaiſon en proſe. En vers on dit *Achéloüs* & *Alcinoüs*.

En eïus.

On dit *Pompée*; mais on dit *Seïus*, *Petreïus*, *Velteïus*, *Vulteïus*.

En æus.

Typhæus fait *Typhée*. Nous retenons la terminaiſon Latine des noms des Auteurs étrangers modernes,

Le.
Cro.

Grotius, Heinsius, Vossius, Gronovius, & non pas Groot, Heins, Voss, Gronove.

En ux.

Il y a *Pollux* qui ne change point.

Voilà une longue liste de Noms propres. J'en ai ajouté plusieurs à ceux que Mr. Ménage a raportés. Il y en a encore un grand nombre d'autres, mais il eût été ennuyeux de les mettre tous ici.

Je remarquerai ici sur tout ce que je viens de dire touchant la prononciation des mots étrangers, que depuis assez long-tems on la rend Françoisé autant qu'il est possible, particulièrement en Poésie, pour la commodité de la versification, & pour adoucir le son des mots.

Noms propres de Familles, & de Villes.

On prononce *Guiméné* & *Morever*, quoique les vrais noms soient *Guéméné* & *Mont-rével*. On dit de même *Cramail* pour *Carmain*. *Saucourt* pour *Sye-court*, *Curfol* pour *Crussol*. *Guiche* pour *Guichen*, *Arpajou* pour *Arpajon*, *Trimoaille* pour *Tremouille*, *Pié du Fau* pour *Pui du Fau*.

On demande s'il faut écrire *Philippe* ou *Philippes*, *Charle* ou *Charles*, *Jaque* ou *Jaques*, *Jude* ou *Judes*. Mr. de Vaugelas veut que le premier de ces noms soit indifférent, & qu'on écrive toujours les trois derniers avec une *s*. Mr. Ménage croit qu'on les peut tous écrire sans *s*. & particulièrement en vers. On dit *Gilles* ou *Gille*.

On demande encore, s'il faut dire *Athènes* ou *Athènes*, *Locre* ou *Locres*, *Thèbe* ou *Thèbes*, *Sarde* ou *Sardes*, *Pycène* ou *Pycènes*, *Philippe* ou *Philippes*, (ville). Mr. Ménage croit que ces noms doivent toujours s'écrire avec une *s* en prose, mais qu'on peut l'ôter en vers.

Mr. Corneille prétend au contraire qu'on ne doit jamais supprimer l'*s* dans les noms de Villes où elle se trouve.

Non.

Nonce, Ambassadeur.

On dit *Nonce du Pape*, & non pas *Ambassadeur*; *Nonciature*, & non pas *Ambassade*. Réf.

On appelle aussi *Nonces*, les Députés des Provinces aux Diètes de Pologne.

Nonchalant, Nonchalance, Nonchalamment.

Ces mots sont du bel usage, & les bons Auteurs s'en servent sans scrupule. Réf.

L'Académie les approuve.

Nont-ils pas fait? Ont-ils pas fait?

La première expression est incomparablement la meilleure.

Non-usage.

Ce terme se peut dire quelquefois, & Mr. Ménage s'en est servi. Ce mot s'est aboli par le non-usage. Réf.

Il ne se trouve point dans le Dictionnaire de l'Académie.

Norvègue, Norvège.

Ils sont tous deux en usage, mais le premier est le vrai mot.

Notoire, Notoirement, Notoriété.

Ces mots sont proprement des termes de Palais; cependant on s'en sert quelquefois, & surtout du dernier, en toutes sortes de style. C'est un fait de notoriété publique.

L'Académie n'en distingue point l'usage.

Novice.

On dit fort bien ce mot avec un régime, & sans régime. Il est encore bien novice.

Guillaume, Enfant de Chœur, prête sa main novice.

Despréaux.

Il